

「俄語」雜誌叢書

俄文語法問題解答



5.
1

俄語雜誌社編輯部編
俄語雜誌社出版

「讀經」與「讀史」

國文語法問題解法

劉國治 著
劉國治 著

~~~~~「俄語」雜誌叢書~~~~~

# 俄文語法問題解答

## 內 容 提 要

本書主要選自「俄語」雜誌中的「問題解答」，內容包括俄語語音、詞法、句法、詞彙等方面的一百個問題，這些問題都是一般語法書中很少談到的。可作學習俄文語法的補充讀物。

— \* 版 權 所 有 \* —

### 俄 文 語 法 問 題 解 答

編 者 俄 語 雜 誌 社 編 輯 部

出版者 俄 語 雜 誌 社  
哈爾濱市中蘇友好協會主辦  
哈爾濱道裡柳樹街五號

發行者 新 華 書 店 黑 龍 江 分 店  
哈爾濱道裡面包街一號

印刷者 哈 爾 濱 印 刷 廠  
哈爾濱市道外南和街三八號

定價：3.500元

松江省書刊出版業許可證松出證字〇〇一號

1954 年 12月初版 印數 1—13,100 (32開41.5頁49.8千字)

## 俄文語法問題解答

問 1. 陰性詞尾是 „а” 或 „я”，中性詞尾是 „о” 或 „е” 在複數第二格兩個輔音並列時，中間要加 „о” 或 „е”，但是在什麼情況下加 „о”？在什麼情況下加 „е” 呢？

答：1. 在兩個輔音中有一個爲後顎音字母時加 „о” 如：

Окно́—око́н, стекло́—сте́кол, доска́,—досо́к, ку́хня—ку́хонь.

2. 兩個輔音均非後顎音時加 „е” 如：

Число́—чи́сел, пятно́—пята́н, овца́—ове́ц, дере́вня—дере́вень.

3. 在兩個輔音中，第一個爲前顎齒音時，第二個雖爲後顎音，亦須加 „е” 如：

Ложка́—ло́жек, то́чка—то́чек, пу́шка—пу́шек, ко́шка—ко́шек.

在古代俄語中，曾有叫做清音（глухой звук）的兩個特殊音，以 ъ 和 ь 字母來表示。這兩個字母和硬音符 ъ 及軟音符 ь 不同，它們的發音不清楚：ъ 發類似 о 和 у 中間的音。ь 發 е 和 и 中間的音，以後這些音有的消失，有的清晰，到十二世紀，這些清音即已完全丟掉了。Окно́, се́рдце 複數第二格，在古代俄語中發音爲 окъно—окънъ, се́рдце—се́рдць，當那些清音在單詞的末尾消失的時候，而清音在它們前面轉爲清晰，就變成 око́н, се́рдцъ 了。和這些單詞相同的其他單詞末尾並列的輔音中間，也都失去了清音，開始嵌入 о 和 е：Земля́—зе́мель, доска́—досо́к, число́—чи́сел。

**問 2.** 俄語裡重音是否有規律的移動？各性變格後的重音是否一致？

**答：**俄語重音，在各個單詞裡，可能落在不同的音節上。通常在辭典裡全都標有重音。各個單詞在變位、變格的時候，有的重音保留在原來位置，有的移到別的音節上去。一般語法書中均未充分說明肯定的移動規則。茲僅就所知道的舉出幾種基本方式，以供參考。這種方式，雖不能包括全部俄文單詞，但有大多數的單詞是可以適用的。

在一切形式中（變格，變位）重音都固定在原來位置上：

1. 在名詞中，如果單數第一格重音不落在第一個音節及最後一個音節上，其重音永遠固定在原來位置上，不因變格而移動。例如：  
победа, загадка, строение, руководитель 這些單詞的變格就是這樣的。但有例外：① 複數詞尾爲 а 或 я 的陽性名詞，單數和複數的重音雖然不落在一個音節上，但在變格時，單數各格的重音和複數各格的重音都不變。例如：учитель, 單數第二格 учителя, 第三格 учителю……, 複數第一格 учителей, 第二格 учителей, 第三格 учителям……。② 有的名詞單數第一格重音落在第一個或最後一個音節上的，在變格時，也有不移動重音位置的。例如：студент, 第二格 студента, 第三格 студенту…; комната, 第二格 комнаты, 第三格 комнате……。

2. 在動詞中，如果重音在不定形式中，不落在最後音節上的，變位時重音都在原來位置上不變。例如：падать—падаю, слушать—слушаю, думать—думаю 這些詞就是這樣的。應當注意：也有些動詞其重音雖落在不定形式的最後一個音節上，但也並不移動，如：читать—читаю, нести—несу。

3. 在形容詞裡，變格時重音不移動位置，大多數只在變成比較級及陰性、中性短尾形式時，才有變動，例如：Красный—красного—краснее；красен—красна。但如果比較級的詞尾是一個 e 時，則重音永遠落在原形上，如：ближе, больше, лучше, легче, старше, хуже 等。

**問 3.** 像 колыхать 和 двигать 這類動詞如何變化？

**答：**Колыхать 這個動詞可按第一式 (колыхаю, колыхашь……) 變化，也可按第二式 (колышу, колышешь……) 變化。如：Волна медленно колыхается. 及 Ветер колышет траву. 通常在習慣上都用第二式變化，第一式變化很少使用。Двигать 這個動詞也有兩種變化形式 (двигаю, движешь) 像這類動詞，在語法上稱為混合變位法。

**問 4.** 前置詞 посреди 和 среди 有動和靜之分，但如 посреди двора лежал голубой ковер. 主語為非動物，是否可用 среди？又使用這兩個前置詞時，怎樣區別動和靜？

**答：**Посреди 作前置詞用時要求第二格，有在某一事物中央，中心等意思，但只能對非動物使用。前置詞 среди 要求第二格，有「在多數事物當中或之間」等意思，對非動物和動物都可能使用。例如：посреди двора (非動物) 在一個院心裡。Среди многих людей (動物) 在許多人中間；среди многих домов (非動物) 在許多房屋的中間。

**問 5.** 沒有單數詞形 (只有複數) 的名詞，如 Сутки, сани, ножницы 等等，如何和尾數為 два, три, че-

тыре 的複合數詞聯用？例如：74 сут...（單詞是 сутки）  
這個詞組，應當怎樣發音和怎樣寫出來？在單詞 сани  
和尾數爲 два, три, четыре 的複合數詞聯用時，可否使  
用單詞 пара？這個詞是否將有使物體數目增加一倍的意思？  
例如：當說到 24 пары саней 時，是意味着多少個  
物體——24 還是 48？

答：沒有單數形的名詞和數詞聯用，只能構成這些詞組：  
одни сутки; двое, трое, четверо суток; пять, шесть,  
семь суток; двадцать одни сутки; двадцать пять,  
двадцать шесть суток; тридцать одни сутки; трид-  
цать пять суток 等等。上面所提出的那些個名詞，完全不能和  
22, 23, 24, 32, 33, 34, 42, 43, 44..... 102, 103, 104 等形的複  
合數詞聯用。遇有必須用這些數目表示那些名詞所代表的物體時，  
應當利用其他句子，或不使用數詞第一和第四格，而使用第二、第三  
和其他各格。當說到關於七十四晝夜（о 74 сутках）時，要是已  
經過去了，可以使用 прошло семьдесят четыре дня, прош-  
ло до семидесяти четырёх суток; прошёл период вре-  
мени, равный семидесяти четырём суткам. 但是不能說  
прошло семьдесят четыре сутки 或 семьдесят четверо  
суток.

關於 сани, ножницы, щипцы 等等名詞，在這種情況下，  
可以使用單詞 штука（個），例如：в колхоз доставили 24  
штуки саней. 至於 24 пары саней 這個句子，則是表示 48  
個雪橇。在口語中有時說 купил пару брюк. 意思是一條褲子。  
這種句子不能認爲是標準語言。應當說 купил брюки (одни),  
двое брюк, трое брюк.

**問 6.** жить—я жи-в-у, плыть—я плы-в-у, слыть—я слы-в-у, деть—я де-н-у, стать—я ста-н-у, стыть—я сты-н-у, начать—я нач-н-у, жать—я ж-н-у, клясть—я кля-н-у. 以上這些詞為什麼有加 в 的，又有加 н 的？

**答：**俄語中常在兩個元音之間插入輔音，最常見的是 н 和 в 兩個輔音。例如：бы-в-ать, да-в-ать 等等。在動詞 жи-в-у, плы-в-у, слы-в-у, де-н-у, ста-н-у, сты-н-у 等詞裡，就是這樣插入了輔音 н 和 в。

至於 жать, начать, клясть 等動詞，則是另外一種情況，在古代俄羅斯語言中，在這些動詞裡 а (я) 的位置上曾是鼻音，各該動詞的發音爲：женьть, начанть, кленсть，在輔音前面，鼻音變爲 а (я)，於是就變成了動詞 жать, начать, клясть，在元音前面，留下 н 音沒有鼻音意味，因此就得出了 жну, начну, клянну。

鼻音曾是一般的斯拉文語音特徵，在某些斯拉文系語言中，直到現在還有鼻音存在（例如在波蘭語中）。

**問 7.** „Марш о родине” 中有二行爲：

Этих слов величие и славу

Никакие годы не сотрут.

其中 величие и славу 為什麼用第四格，是受哪個詞的影響？

**答：**有些學校用的語法教科書上指出否定動詞後面的補語用第二格。在這種情況下，似乎應當寫成：

### Этих слов величия и славы

Никакие годы не сотрут.

但是第一，俄國人在這種情況下，往往是憑自己的感覺來說。在俄國的詩歌中有 Не шей ты мне, матушка, красный сарафан (而不是 сарафана) 這樣的詞句，還有 Не выбирай невесту, а выбирай сваху, 這樣的諺語。在這種情況下，作者的感覺暗示他必須要用第四格。

其次，這個句子是詩的語言，所以要求作者違反通常的詞序 (Никакие годы не сотрут величие и славу)。如果要把這兩個詞使用第二格，將成為四個第二格詞聯用：Этих слов величия и славы 等詞都要放在動詞前面，俄國人的發音，是不習慣於這種聯用方法的。

**問 8.** 動詞有完成體及未完成體的區別，為什麼還有多次體及一次體？它們和完成體，未完成體有什麼關係？

**答：**現代俄文語法把動詞分成兩種體：完成體和未完成體。有些學者在這每一種體中分別出幾種深淺的意義。在完成體動詞中分出帶後綴 ну 的動詞，如：Крикнуть, кинуть, прыгнуть, двинуть, дёрнуть 等等。這些動詞全是表示在一瞬間一次完成的行為。這就是一次體動詞 (глагол однократного вида)。也就是完成體動詞，但具有特殊的意味 (瞬間，一次)。

在未完成體動詞中也有一些具有特殊意味的動詞，即帶後綴 ыва, ива 的動詞：Видывал, хаживал, нашивал, игрывал, делывал 等等。這些動詞表示重複多次 (回) 的行為。這就是多次體動詞 (глагол многократного вида)。也就是未完成體動詞，但具有特殊的意味 (重複，多次)。

**問 9.** 為什麼有的名詞有兩種變化？(соседы—соседи) 俄文中這樣情形多不多？

**答：**名詞陽性複數第一格詞尾有 **ы** 的 (**столы, листы, носы, топоры**) 也有 **и** 的 (**люди, черти, флаги**)。單詞 **сосед** 複數詞尾爲 **и** (**соседи**)。也偶爾寫作 **соседы** (如在 **Пушкин** 的文章裡)，但這個詞形一般的並不使用。在俄文中這樣情形不多。

**問 10.** 在 **должны** 之後常跟不定形式動詞，而 **должна** 與 **должно** 之後通常加 **быть** 的過去或將來時，是什麼道理？**Нужны** 與 **должны** 性質相同，為什麼它不能跟不定形式動詞搭配呢？

**答：**單詞 **должно** 有兩種意義：(1) 可能是副詞 (**должно**)。 (2) 或是短尾形容詞 (**должно́, должна́, должен, должны́**)。在這兩種情況中，這個詞都是合成謂語的聯系詞，不能離開動詞原形使用。例如：**Он должен прийти** (他應當來)，**мы должны ехать** (我們應當走)，**так не должно делать** (不應該這樣作) 等等。在這些場合下，也可使用過去時(加 **был**)：**Он должен был прийти; мы должны были ехать; так не должно было делать.**

單詞 **нужно** 也有兩種意義：(1) 作爲副詞時 (**нужно**) 近似單詞 **должно**，也是動詞原形的聯系詞。例如：**Мне нужно идти; мне нужно было идти.** 這兩個副詞近似的程度，幾乎常常可以彼此替換：**На собраниях нужно (должно) говорить громко.** (2) 作爲短尾形容詞時，這個詞的意義和在句子裡的地位，與單詞 **должен** 則有顯著的區別。單詞 **должен** 在和主語連用時 (**должно, должны**) 意思不完整，必須要增加一個什麼動詞 (**идти, читать, говорить** 等等)。例如：**Я должен идти, ученик должен читать.** 形容詞 **нужны** (**нужна, нужны**) 和主語名詞聯用，是有完整意思的句子，不需要任何補充。例

如：Книга нужна, машины нужны, трактор нужен. 在所有這些情況中，單詞 **должен** 是合成謂語的聯系詞。單詞 **нужен, нужны** 不是聯系詞，而是和短尾形容詞一樣，是一個謂語。  
(человек хорош, трактор полезен, дома красивы, карандаш нужен)。

單詞 **должен** 和 **нужен** (作為形容詞時) 按照意義和按照在句子裡的地位，完全是不同的單詞，不要混為一談。

**問 11.** Учить 這個及物動詞有教和學兩個意思：Я учу русский язык 可否做 „我學俄文” 和 „我教俄文” 兩樣意思解釋？„我教俄文” 可否譯成 я учу русскому языку? 如果這樣，又與 учиться 有什麼區別？

**答：**Я учу русский язык 是我學俄文，不能解做我教俄文。Я учу русскому языку 當 „我教俄文” 講，但必須有補語 кого, 即 я учу русскому языку (кого) „我教誰俄文”。茲將動詞 **учить** 和 **учиться** 的用法說明如下：

動詞 **учить** 有兩種意義：第一種意義 **учить кого**—教誰—(брата, сестру, ученика, мальчика) чему—什麼—(русскому языку, танцам, пению, чтению, рисованию)。有時不用名詞補語回答，而用動詞不定形式，如用 **учить читать, петь, рисовать, танцевать говорить по-русски** 等回答問話 чему **учить?** (教什麼)，例如：

Учитель учит детей азбуке. (教師教孩子們字母)。  
Учитель пения учит мою сестру петь. (音樂教師教我姊妹唱歌)。  
Я учу китайских студентов русскому языку. (我教中國大學生俄文)。  
Я учу китайских студентов говорить и писать по-русски. (我教中國大學生說俄語和寫俄文)。

動詞 **учить** 用作教誰的意義時，常用動詞 **преподавать кому что** 來代替：Я преподаю китайцам русский язык. (我教中國人俄語)。Мой товарищ преподаёт пение и рисование. (我的同學教音樂和圖畫)。

第二種意義：Учить что (學習什麼)：Мальчик учит урок. (男孩學習功課)。Артист учит роль. (演員練習扮演)。Брат учит стихотворение. (兄弟學詩)。動詞 **учу** 當學習的意義使用時，常以動詞 **изучаю что** 來代替：Я изучаю историю партии. (我學習黨史)。Я изучаю физику, химию. (我學習物理、化學)。但是，這兩個動詞之間在意義上是有區別的。**Изучать** 含有一些長久的、徹底的、特別嚴肅的意義。因此，在說：Я изучаю стихотворение 的時候，其意義是說我要學習與這詩裡有關的一切：它的歷史，它的風格，語言等等。在說 **учу стихотворение** 的時候，則是說我不過想背會這首詩而已。

還有一個動詞 **учиться** (求得知識)。Учусь чему (學什麼 — русскому языку, танцам, рисованию) у кого (和誰學 — у товарища, у учителя, самостоятельно учусь)。Учусь 也含有在長久過程中徹底學習的意義。動詞 **учусь** 可以用動詞 **изучаю** 來代替。

**問 12.** 怎樣區別以軟音符 (ь) 結尾的名詞是陽性還是陰性？

**答：**俄國人是依習慣來區別這些名詞的性屬：從小的時候就知道 **тетрадь** 可用 **она**(陰性)，而 **день** 可用 **он**(陽性)來代替。假若俄國人第一次聽到這個名詞，搞不清它的性屬特徵，也很難區別它的性屬。在某些情況下，就是對於熟習的詞，俄國人也不能很正確地區分出它的性屬來(當然這是稀有的事)，比如像 **мозоль**

這個詞，就有的人認為是陽性，有的人認為是陰性。因此，對於中國人來說，區別這些名詞性屬的最可靠的方法，也應當是養成熟習生詞的習慣。但是也可以指出一些區別的方法：

1. 所有帶後綴 **тель** 的名詞都是陽性。即便是不認識的詞，如帶有這個後綴，也可推知它是陽性（**громкоговоритель, выключатель** 等）。

2. 帶後綴 **арь** 的名詞也是陽性（**секретарь, библиотекарь, писарь** 等）。

3. 帶後綴 **ость** 的名詞都是陰性（**радость, новость, жалость** 等）。

4. 如果知道這個詞的第二格，也容易區別它的性屬：陽性詞第二格詞尾爲 **я**（**дождь—дождя, конь—коня**），陰性詞第二格詞尾爲 **и**（**новость—новости, жизнь—жизни**）。

5. 如果帶前顎齒音字母的詞尾有 **ь**（**-жь, -чь, -шь, -щь**），也屬於陰性（**рожь, ночь, печь, тишь**）。如果帶前顎齒音字母的詞尾沒有 **ь**，那麼這個詞就屬於陽性（**нож, карандаш, ключ**）。

**問 13.** 爲什麼有些名詞前置格（第六格）詞尾有的用 **у**（**в лесу, на берегу**），有的用 **е**（**о лесе, о саде, о берегу**）？

**答：**這種現象有幾個原則：第一，它僅與陽性名詞有關。第二，屬於表示處所的名詞。第三，這些名詞只有和前置詞 **на** 或 **в** 連用時詞尾用 **у**；與前置詞 **о** 連用時則詞尾用 **е**（**в саду, о саде, в лесу, о лесе. На берегу, о берегу, на лугу, о луге** 等）。

這種現象怎樣產生的呢？在俄國古文裡不是六個格而是七個格。曾有過一個 **местный падеж**（處所格），正如這個名稱一樣說明這個格是指示處所的。在現代的俄文裡這一格消失了，但是

它的痕跡還存在着。這就是僅在名詞說明處所的情況下，我們才見到以 **у** 爲結尾的原因。不一定所有的名詞處所格詞尾都是 **у**。這些在處所格詞尾不用 **у** 的名詞，受了那些詞尾用 **у** 的名詞的影響，因此，一部份詞尾不用 **у** 的名詞，在處所格的詞尾上也開始用 **у** 了。這些詞通常是一個至兩個音節的詞（лес, сад, берег 等）。但也並不全是這樣：像 стол 這個詞，雖是一個音節的詞並沒有受到這種影響：На столе, в столе, о столе。

**問 14.** Не знаете ли вы, из чего делают кирпичи? 答話有 Да, я знаю из чего делают кирпичи 及 Нет, я знаю из чего делают кирпичи 不知道究竟哪個對？

**答：**在這種情況下，絕對不能回答 „Нет, я знаю, из чего делают кирпичи”。只能用前一個答句。然而確實有這些情況也可以（必須是否定句）用帶 да，也可以用帶 нет 的句子來回答。例如：Ведь вы не знаете, из чего делают кирпичи?（你不是不知道磚頭是用什麼做的嗎？）在這個問話中，是表示確信你不知道的意思。所以可以用兩種形式來回答 1. Да, не знаю. 即你證實問話人的信念。2. Нет, не знаю. Нет 這個詞在這裡是多餘的。它只是強調 „не знаю” 的語氣。同時 не знаю 這個詞也是和 да 一樣，證實問話人的見解。所以說第一第二兩個答句，全是證實問話人的見解的。

Ведь вы не знакомы?（你們不是不熟識嗎？） Да, не знакомы（是，不熟識）。也可以答作 не знакомы（不熟識）。這不是否認，而是證實。Нет 這個詞有強調這個證實的意味：Вы ведь не были в кино?（你不是沒到影院去嗎？） 1. Да, не был（是，沒去） 2. Нет, не был（沒有去）。

**問 15.** Весь 一詞可否看作形容詞？

**答：**Весь 是限定代詞 (Определительное местоимение)。它有許多和形容詞相似的地方：

1. 它和形容詞一樣，常常用作句中的定語 (определение)，即與名詞配合，回答問話 какой? (什麼樣的?) **Весь лес был продан** — 全部的木材都賣出了 (**Какой лес был продан?** — 什麼樣的木材賣出了? **Весь** — 全部的)。

2. 它和形容詞一樣，按性、數、格變化。曾有一個時期 (約在 1923 至 1927 年)，在語法學界中有了形式主義的傾向，即只按形式，而不按意義劃分詞類。那時曾把所有按性、數、格變化的代詞，都算作了形容詞。但是現在是按另一種特徵來分別，把一切代詞都歸納到一起成爲一個專類。因此，**Весь** 雖然是代詞，可是在句子裡它是代替形容詞，修飾名詞，和名詞的性、數、格配合一致。在這種情況下，它是和形容詞相同的。

**問 16.** Друг друга, друг дру́гу, друг с дру́гом 等均有「互相」的意思，爲什麼用法不一樣？根據什麼來分別使用？

**答：**這是一個特殊的表示相互關係的句子。是由兩個詞所組成的。第一個詞不變化，第二個詞是隨着句子裡的動詞所要求的格來變化。所以第二個詞可能按着各格來變化：**Они любят друг дру́га** (他們彼此相愛)，**они говорят друг с дру́гом** (他們互相談話)，**они завидуют друг дру́гу** (他們彼此羨慕)，**они заботятся друг о дру́ге** (他們互相照顧)。這個句子的第二個詞的形式是與句子裡的動詞相呼應的。

**問 17.** За час 和 в час 在意義上及用法上有何區別？請舉例說明。

**答：**這些語句的意義可能相同，例如：я написал доклад за час 和 я написал доклад в час 這兩個句子的意義就彼此相同，全是：я написал доклад в течение часа（我寫了一點鐘報告）即作了一點鐘的工作的意思。但在某些情況下這些句子的意義也可能不一樣。

За час 可能是表示在什麼事情的一點鐘之前。例如：я пришёл на вокзал за час до отхода поезда（我在火車開走前一點鐘來到了車站）。я пришёл в школу за час до начала урока（我在上課前一點鐘來到了學校）。

В час 的意義，可能表示不是一小時的工夫，而是在一點鐘（白天或夜間），不是十一點，也不是十點。я кончил доклад вчера в час ночи（我昨天夜裏一點做完了報告）。я пришёл в школу в час（我一點來到了學校）。

由此可見，я написал доклад в час 這句話，可能有兩個意思：1) я написал доклад в течение одного часа（我寫了一點鐘的報告）。2) я написал доклад в час（我在一點鐘時寫的報告）。所以在這種情況下最好使用 в течение часа，而不使用 в час 這個句型。

**問 18.** Работа сделана 和 работа была сделана 這兩句話的意義有無區別？

**答：**這兩句話若是不在辭句裡分析，就是俄羅斯人也往往要認為它們的意義近似。但是把它們用在會話裡面，則彼此的意義就要有顯著的區別。比如教師交給學生作業，第二天問：У вас работа сделана?（你們的功課作完了嗎？）學生回答：Да, работа сделана（是，功課作完了）。但決不能說成 да, работа была сделана（是，功課曾經作完了）。問：Упражнение написано?（練習寫完了嗎？）Да упражнение написано（是，練